

LOS NAHUAS Y LA PRIMERA EVANGELIZACIÓN

Pe. Porfirio Méndez García

A INTRODUCCIÓN

Algunos de los pueblos que habitaban Mesoamérica eran herederos de la cultura nahuatl. Estos pueblos, de entre los habitantes del continente Amerindio, fueron los primeros que recibieron la predicación cristiana.

La diferente manera de entender la religión, entre los nahuas y los primeros misioneros, produjo confrontaciones las cuales se conservan en un documento llamado *Colloquios y Doctrina Christiana*.¹

A partir de este manuscrito, se ha escrito el artículo siguiente, que sintetiza un trabajo más amplio. Se hablará del documento, de la visión socio-religiosa de los nahuas y de los misioneros y se concluirá con el reto que significa la evangelización a los indios de hoy.

1. Los Primeros Misioneros

Los primeros misioneros venidos de España llegaron a Mesoamérica, hoy México, en el año de 1524. Y fundaron sus centros de misión en el Valle Central, en donde habitaban pueblos herederos de la cultura nahuatl.

Una de las primeras actividades de los religiosos fué de la citar a los indios principales, para exponerles la razón de su presencia. Esto provocó enfrentamientos entre los indios y los frailes.

Fray Bernardino de Sahagún, franciscano que llegó a Nueva España en 1529, recogió los testimonios de aquellos enfrentamientos. Y con la colaboración de algunos indios, redactó, en español y nahuatl, lo que llamó *Colloquios y Doctrina Christiana*.²

1. En: LEÓN PORTILLA, Miguel. *Los diálogos de 1524, dispuestos por fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores*.

2. Cf. *Ibid.*, p. 75.

2. El Documento

Colloquios y Doctrina Christiana es un documento que no se publicó en aquella época, pero se supo de su existencia en los siglos XVI-XVII, ya durante los siglos XVIII-XIX estuvo perdido y apareció en 1922, en el Archivo secreto del Vaticano. Hay que recordar que en 1577 los escritos de Sahagún fueron confiscados por órdenes del Rey de España Felipe II,³ por temor a que los indios recuperaran todo lo relacionado con su idolatría.

El manuscrito está mutilado. Se conserva parte del primer libro, Colloquios; del segundo, Doctrina Christiana solo los títulos de los capítulos. Las partes del libro que se conserva son: la portada, el prólogo, al prudente lector, los títulos de los 30 capítulos del primer libro, los títulos de los 21 capítulos del segundo, la lista de los doce frailes y los discursos de los frailes y de los indios. El libro llega solo hasta el capítulo XIV.⁴

3. El Contenido

En el prólogo, Fray Bernardino

dice que se trata de las maravillas que sucedieron entre los indios y que no habían sido vistas desde la primitiva comunidad, y que Dios se había valido de los españoles. En seguida está la historia de la llegada de los Doce y la razón de su venida. Su misión consistía en conducir a los indios a la fe católica por la ignorancia que tenían de las cosas divinas y además porque estaban lisiados en las cosas humanas. Posteriormente están los capítulos que contienen los discursos.⁵

Los principales tópicos que aparecen en los discursos de los frailes son: Dios, Jesucristo, el Papa, el Reino o La Iglesia, La Sagrada Escritura, los ángeles, los demonios, la creación, el pecado y el castigo.

En el cap. 1, los misioneros afirman que son enviados por el Papa. En el cap. 2, explican quién es el Papa. En el cap. 3, hablan de la Sagrada Escritura. Los caps. 4 y 9, tratan de las cualidades de Dios. El cap. 5, se refiere al Reino de Jesucristo y a su custodio, que es el Papa. En los caps. 6 y 7, están los discursos de los indios. En el cap. 8, los religiosos dan una

respuesta condicional represiva a los indios. En los caps. 13 y 14, exponen lo referente a la creación y a la obra del demonio.⁶

4. El Discurso de los Doce

La predicación de los frailes expuesta en sus discursos manifiesta una visión socio-religiosa medieval, cuyos aspectos principales se sintetizan en cuatro binómios que aparecen a lo largo de su predicación. Estos binómios son: ángeles-demonios, Reino-Iglesia, Papa-Emperador y fieles-infieles.

En aquella época se pensaba que en el mundo se daba una lucha semejante a la de Miguel y Lucifer, en donde los ángeles buenos eran los pueblos cristianos y los ángeles malos los otros pueblos.⁷ La lucha contra el demonio y el exterminio de la idolatría provocó grandes abusos contra los pueblos indígenas.

Al Reino se le identificaba con la Iglesia. Y al Papa se le consideraba el verdadero interprete de la voluntad de Dios, por eso todos los cristianos deberían obedecerlo. Y además, como el Papa era

poseedor de la potestad espiritual y temporal, delegaba a los príncipes el poder temporal.⁸ De esta manera los príncipes cristianos reafirmaron su poder sobre los pueblos de Amerindia.

El Papa era el jefe de la Iglesia y el Emperador del Estado. Ambos reinos se reconocían como mutuamente legítimos y se ayudaban en la conservación y defensa del reino, así como en la extensión del Reino.⁹ La preocupación por llevar el mensaje de Cristo a los pueblos paganos era admirable, pero en un contexto de conquista, fué perjudicial para todos los pueblos conquistados.

El Emperador al conquistar, no solo tenía derecho sobre los conquistados y sus tierras sino que también estaba obligado a que se predicase la fe cristiana a los infieles, para que fueran fieles al Imperio y a la Iglesia.¹⁰ Había grande interés por salvar el alma de los infieles, pero dejaron de lado otros aspectos importantes de la existencia humana.

3. Cf. OLIGER, Liberio, "Breve compendio de los ritos idolátricos de Nueva España". In: *Antonianum*, p. 3-29.

4. Cf. LEÓN PORTILLA, M. *Los diálogos de 1524*, p. 31-68.

5. Cf. *Ibid.*, p. 72-78.

6. Cf. *Ibid.*, p. 79-96.

7. Cf. *Ibid.*, p. 77.92.94.

8. Cf. JEDIN, Hubert, *Manual de Historia de la Iglesia*. T. III, p. 571s.

9. Cf. DUSSEL, Enrique, *Historia General de la Iglesia en América Latina*, T. I, p. 76.174s.

10. Cf. ALEJANDRO VI. *Inter Cetera*. In: ZAVALA, S. *Las instituciones jurídicas*, p. 213-215.

5. Las Ponencias de los Indios

Desde que se inició la Evangelización en Amerindia, los habitantes de estas tierras, con culturas diferentes a la de los misioneros, trataron de adaptar el mensaje a sus moldes culturales. Así mismo mostraron a los frailes su manera de concebir a Dios. Esto se expresa claramente en el documento del que se está hablando.

En el libro de los Colloquios, todos los discursos aparecen en español y en nahuatl. La versión al nahuatl expresa que los colaboradores de Fray Bernardino trataron de adaptar los conceptos cristianos a su cultura. Además los indios principales, en los capítulos VI y VII, exponen su cosmo-visión religiosa.

5.1. La Versión al Nahuatl de los Discursos Cristianos

No fué novedad para los mesoamericanos acoger a los dioses de los vencedores,¹¹ pues así lo habían hecho en el contacto con los pueblos vecinos. Esto explica que los colaboradores de Sahagún no solo tradujeran los discursos de los frailes sino que también reinterpre-

taran algunas ideas expuestas por los frailes.

Algunos de los indios, que tradujeron al nahuatl los discursos de los religiosos, fueron alumnos del colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, a cargo de los franciscanos. Esto les permitió comprender el contenido de los discursos de los frailes. También colaboraron otros indios muy conocedores de su cultura.

La versión nahuatl no es una simple traducción literal de la predicación de los primeros doce misioneros, sino que en varias puntos hicieron una lectura propia del contenido cristiano de las explicaciones de los franciscanos. En algunos casos los indios prefirieron no traducir ciertas palabras. Los siguientes casos son algunos ejemplos de la reinterpretación que hicieron los traductores.

a) Los indios utilizaron nombres de su propio Dios para referirse al Dios cristiano, por ejemplo Ipalnemoani "Aquel por quien vivimos"; Tloque Nahuaque "El Dueño del cerca y del junto"; Teiocoiani "inventor de la gente".¹² Los nombres también fueron

aplicados a Jesucristo.¹³ Estos nombres, que aplicaron a la divinidad cristiana, eran usados para referirse al Dios indígena en general. En cambio los nombres particulares de los dioses indígenas no los usaron al hablar del Dios cristiano.¹⁴ El haber hechado mano de nombres de la cosmo-visión religiosa nahuatl para referirse al Dios cristiano, expresa que los traductores inculturaron la concepción de Dios. Esto es, acogieron al Dios extranjero con sus patrones culturales y no lo rechazaron, como los misioneros hicieron con los dioses indígenas.

b) A la Sagrada Escritura llamaron Teuamochtli "*Libro Divino*".¹⁵ El nombre expresa que se trata de un manuscrito de carácter religioso. También usaron el término Teutlatolli "*Palabra Divina*".¹⁶ Y al hablar del contenido de la Sagrada Escritura utilizaron la expresión Tlillotoc, Tlapallotoc, "*con Tinta Negra, con Tinta Roja*".¹⁷ Esta expresión muestra que la Escritura fué considerada portadora de sabiduría. Para los traductores

la Biblia y su contenido fueron importantes, por eso la pusieron al mismo nivel que sus libros sagrados. O sea, valoraron la Palabra Divina que traían los frailes, pues les pareció que se trataba de un libro que era portador de sabiduría. Los indios al traducir, reflexionaron con sus moldes culturales la sabiduría y lo sagrado de la enseñanza de los frailes, por lo tanto reflexionaron teológicamente.

c) Al hablar del universo se refirieron a los tres planos que conocían: el cielo, la tierra y la región de los muertos.¹⁸ Esta concepción integra el cosmos con el mundo espiritual. Por una parte, relaciona el cielo, la tierra y el inframundo. Por otra, une el mundo de aquí con el más allá. Y el creador e integrador de estos tres planos es Dios.¹⁹ El universo es expresado con la visión indígena. El cielo está arriba de la tierra y abajo queda el lugar de los muertos, pero ambas son moradas de los muertos, pero ambas son moradas de los difuntos. El cielo no es lugar de

11. Cf. DIVERGER, Christian. *La Conversión de los Indios de la Nueva España*, p. 240.
12. Cf. LEÓN PORTILLA, Miguel. *Los diálogos de 1524*, p. 107.111.117.121.125.135 (Nos. 123.207.290s.328.356.365s.455-458.674).

13. Cf. *Ibid.*, p. 129.133 (Nos. 544-548.620.637).

14. Cf. *Ibid.*, p. 123 (Nos. 408-419).

15. Cf. *Ibid.*, p. 107.111.129 (Nos. 118.176.575).

16. Cf. *Ibid.*, p. 115 (No. 256).

17. Cf. *Ibid.*, p. 117 (No. 314).

18. Cf. *Ibid.*, p. 115 (Nos. 270s).

19. Cf. *Ibid.*, p. 129 (No. 555).

premio, ni el infierno lugar de castigo. El ir a un lugar o a otro dependía de la muerte de la persona.²⁰ La lectura que aquí se hace de una nueva interpretación a la concepción cristiana. La manera de entender el cielo y el infierno no significa que los indígenas tuviesen permitido llevar una vida relajada sino todo lo contrario, las normas que tenían eran muy exigentes.

d) Cuando se trató del Papa le aplicaron los atributos de Quetzalcoatl.²¹ Quetzalcoatl es un personaje destacado en la mitología nahuatl. El nombre corresponde a un sacerdote, héroe divinizado, al que consideraron guía espiritual e inventor de las artes y de la sabiduría. Los atributos de Quetzalcoatl aplicados al Pontífice manifiesta que consideraron al Papa como guía espiritual y como sabio. Aplicarle al Papa estos atributos implicó una reflexión de parte de los traductores. Estos ejemplos manifiestan que los traductores supieron entender con su visión cosmo-religiosa el mensaje que los misioneros les trajeron. Es decir, reflexionaron con sus moldes culturales sobre el Dios cristiano e inculturaron el mensaje cristiano.

Es decir, hicieron Teología. En ciertos pasajes se ve que fué difícil la comprensión de algunas palabras, unas cerradas y otras amenazadoras, por lo que recurrieron a una traducción literal. Es notorio el esfuerzo por entender el mensaje de los frailes como algo positivo, aunque no el modo como lo hicieron. Imponiendo, de forma ruda y en un contexto de conquista, sus prácticas religiosas y costumbres occidentales.

5.2. La Teología de los Indios Principales

En los capítulos VI y VII, del libro de los Colloquios, los indios principales exponen a los frailes su cosmo-visión religiosa. Estos discursos muestran que los indios habían elaborado, a lo largo de siglos, su teología.

Los aspectos de la teología de aquellos pueblos, que podemos descubrir en las ponencias de los indios principales son los siguientes: saben acoger a las personas extrañas; cuentan con una tradición que sostiene toda su vida; de sus dioses reciben lo necesario para organizarse y para vivir, por eso les dan culto; cuentan con personas

especializadas para dirigir al pueblo en todo lo relacionado a los dioses; los dioses tienen sus moradas; la vida es precaria.

a) La actitud de los indios ante el mensaje divino de los primeros misioneros fué de apertura. Entendieron que se trataba de la Palabra de "Nuestro Señor", y que los frailes eran sus enviados.²² A los religiosos se les consideró representantes del Dios de la vida, Ipalnemoai, y el libro que traían era divino y digno de admiración.²³ Hicieron su lectura teológica de la presencia de los misioneros. Y no les era extraño que Dios se comunicara.

b) Manifiestan un gran respeto por su tradición. Pues se trataba de una norma de vida, que había sido muy valorada en el pasado por varios pueblos y sus jefes, y pertenecía a distintos pueblos del presente y del pasado. La grandeza de la tradición estaba en que gracias a ella nacían, y vivían. Y como todo lo habían recibido de Dios También de Él habían heredado su tradición.²⁴

c) Honraban sobremanera a sus dioses, porque ellos los habían creado y les daban lo necesario para la vida, como son el alimento, el agua y la lluvia; la lluvia es necesaria para que las plantas crezcan y así no falte de comer. Dios estaba muy relacionado con las principales necesidades de los pueblos indígenas. También de sus dioses recibían todo lo relacionado con su gobierno,²⁵ pues era muy importante la armonía de la comunidad.

d) Habían recibido de sus antepasados, de sus abuelos y de sus abuelas, la manera de adorar a sus dioses. Sus dioses habían sido honrados por varios pueblos. La forma de darles culto era la siguiente: veneraban la tierra, se sangraban, cumplían promesas, quemaban copal y ofrecían sacrificios.²⁶ Lo cual cumplían minuciosamente. Tenían ritos para los diferentes momentos de la vida.

e) Contaban con personas especialistas que se encargan de todo lo relacionado con sus dioses. Su trabajo incluía, hacer el oficio de

20. Cf. LEÓN PORTILLA, Miguel. *La Filosofía Nahuatl*. p. 209.

21. Cf. LEÓN PORTILLA, Miguel. *Los Diálogos de 1524*, p. 109, (Nos. 156s).

22. Cf. *Ibid.*, p. 137.139 (Nos. 707-710.716-721).

23. Cf. *Ibid.*, p. 147 (Nos. 891-901).

24. Cf. *Ibid.*, p. 139.153 (Nos. 731-740.992-1011).

25. Cf. *Ibid.*, p. 151 (Nos. 959-971.982s).

26. Cf. *Ibid.*, p. 149.151. (Nos. 946-958).

Quetzalcoatl; es decir, el servicio sacerdotal, dar culto a los dioses y hacer penitencia. También les correspondía todo lo relacionado con la astronomía, el calendario y las fiestas. Los sacerdotes se encargaban de la Palabra divina y de la Sabiduría.²⁷

f) La morada de los dioses era el Tlalocan, lugar de abundancia, salud y alegría.²⁸ Todo esto porque las cosas les pertenecían y por que no faltaba lo necesario para vivir. Este lugar también sería morada de algunos de los indios.

g) Eran concientes de que la vida en la tierra era pasajera, porque Dios se las había prestado solo por un tiempo. Esta realidad fué expresada en los Colloquios con el término timacevaltlotmti, "somos miserables, pereceremos".²⁹

Lo expuesto, que se desprende de los discursos de los indios principales, muestra que los puntos principales de su teología eran los siguientes. Dios, además de haberlos, creado estaba cerca de ellos, de las necesidades vitales y comunitarias del pueblo. El pueblo se

esmeraba por servir las diferentes manifestaciones de Dios. La actitud de las personas ante Dios y ante los otros debería ser de apertura. Tenían gran respeto a la Palabra divina. La comunidad era la base de su organización. La vida era precaria en la tierra pero continuaba en el más allá; pensaban que había una estrecha relación entre esta vida y la otra.

6. Los Indios de Hoy

La teología expresada en los discursos de los indios ha sido imprescindible para la resistencia presentada a lo largo de los 500 años. Y muestra lo que dice Duverger, que "Un pueblo no se deja fácilmente despojar de su propia historia."³⁰ Esto es evidente al ver actualmente a varias pueblos, descendientes de aquellos, que conservan sus costumbres; algunas paralelas a las cristianas y otras distintas, que corresponden a los diferentes y principales momentos de su vida, de su comunidad y de su historia.

Los pueblos indígenas que han perdurado hasta nuestros días, son muy religiosos como sus ancestros.

27. Cf. Ibid., p. 139.141 (Nos. 761-792).

28. Cf. Ibid., p. 151 (Nos. 972-981).

29. Cf. Ibid., p. 149 (Nos. 906-912).

30. Cf. DIVERGER, Christian. op. cit., p. 238.

No pueden entender la vida sin relacionarla con Dios. Por esto sus tradiciones no las han olvidado.

De sus prácticas actuales, algunas han sido tomadas del cristianismo y ahora forman parte de su cotidianidad, pero no las han incorporado de forma pasiva sino que las han relaborado, adaptándolas a sus moldes teológicos. Lo que es propio de su capacidad de acoger teológicamente las formas religiosas ajenas a las suyas.

También conservan varios rituales heredados de sus antepasados. Los cuales tampoco se limitan a repetirlos solamente sino que los van adaptando de forma creativa a las circunstancias actuales. En una lucha constante, contra los ataques de las otras religiones y las agresiones de la modernidad.

7. Los Retos

Los indígenas son un reto para la Iglesia, ya que la evangelización, que es anuncio de la Buena Noticia de Hijo de Dios, implica la conversión del corazón del hombre y la transformación social. O sea,

que el evangelizador tiene que preocuparse por liberar al hombre de lo que lo ata, es decir, del pecado y de las estructuras que lo oprimen, y además consolidarlo y fortalecerlo.³¹

Esto significa, que al evangelizar a los indígenas se tiene que denunciar y actuar contra todo aquello que no les ha permitido a los indígenas ser plenamente hombres.³² O sea, no solo lo que en su corazón y en sus culturas las han estorbado sino también las estructuras de la sociedad dominante que cada día los ha empobrecido y marginalizado durante 500 años. Por esto son importantes los siguientes puntos en la evangelización de los pueblos indios.

7.1. Reconocer los Derechos del Indio

Hablar de los indios, no es simplemente un asunto del pasado sino una realidad presente, porque "en la actualidad somos alrededor de 50 millones en todo el Continente Americano y hablamos más de 500 lenguas diferentes."³³ Y la situación actual de los

31. Cf. PAULO VI. *Evangelii Nuntiandi*. Nos. 9.18.31.33. III CELAM. Puebla. Nos. 354.358.362.390.401.

32. Cf. COMBLIN, José. *Teología da Missão*, p. 38.40.

33. LÓPEZ, Eleazar. *Aportes de los indígenas a las Iglesias*. Con ocasión del V Centenario de la Evangelización, p. 2.

indios es de pobreza y marginación, efectos del despojo y explotación sufridos desde hace 500 años; y aún hoy, padecen el rechazo, el desprecio y la folklorización de sus tradiciones, de parte de la sociedad dominante.

Sin embargo el indio tiene capacidad para ser sujeto de su historia. Por lo tanto, se le debe consultar cada vez que se quiera emprender un proyecto con él y no considerarlo más como niño. Además en todo proyecto el indio debe participar y no ser simplemente receptor.

Y las Iglesias, proclamadoras del Dios de la vida, tienen que luchar junto con los pueblos indígenas en la defensa de su tierra y de su autodeterminación, derechos vitales e inalienables.

7.2. *Respeto a la Historia y Cultura de los Indios*

La Iglesia, a partir de Santo Domingo, tendrá que dar espacio a los pueblos indígenas, para que sin renunciar a su cultura puedan vivir los valores cristianos. Y deberá acoger teológicamente los valores que han mantenido a los indígenas desde hace miles de años. Con los cuales han alabado a Dios,

se han sobrellevado, han construido su historia y han resistido a las adversidades.

Esto implica en el misionero: un gran interés por conocer la historia, la cultura y el idioma del pueblo que evangeliza; una actitud humilde para reconocer la presencia y acción de Dios en medio de los pueblos indígenas;³⁴ y discernimiento para distinguir el Evangelio de la cultura occidental.

7.3. *Acompañar a los Pueblos Indígenas*

El acompañamiento implica informar a los indígenas sobre la situación actual que les rodea y les agrede, para que busquen formas de defenderse. También es necesario apoyarlos en sus trabajos, en su organización, en su formación y en sus luchas para sobrevivir ante las circunstancias adversas. Además, las Iglesias y los misioneros no pueden callarse ante los abusos y atropellos que les causan los particulares o las estructuras económicas, políticas y religiosas.

El misionero también ayudará en el enlace con los otros pueblos empobrecidos que buscan su liberación y también con los organismos que apoyan a los pueblos empobrecidos.

CONCLUSIÓN

500 años después de que se inició la evangelización aún perdura el reto de evangelizar a los pueblos indígenas. La Nueva Evangelización se presenta en un contexto diferente. Por una parte los pueblos indígenas desde hace cinco siglos han sido despojados y oprimidos; pero por otra las Iglesias tienen una larga experiencia con acierto y errores los cuales no se pueden dejar de lado.

Hoy se pueden crear las condiciones necesarias para un verdadero diálogo, y colaborar en la liberación y autodeterminación de todos los pueblos indígenas, para que así el Evangelio sea auténtica Buena Noticia.

BIBLIOGRAFIA

- ALEJANDRO VI. *Inter Cetera*. In: ZAVALA, Silvio. *Las instituciones jurídicas en la conquista*. México, Porrúa, 1971.
- CELAM III. Puebla. México, CEM, 1980.
- COMBLIN, José. *Teologia da Missão*. Petrópolis, Vozes, 1973.
- DUSSEL, Enrique. *Historia General de la Iglesia en América Latina*, Salamanca, Sígueme, 1983, T. I/1.
- DUVERGER, Christian. *La conversión de los indios de la Nueva España*, Cayambe, ABYA-YALA, 1990.
- JEDIN, Hubert, *Manual de historia*

de la Iglesia. Barcelona, Herder, 1980, T/III.

JUAN PAULO II. *Redemptoris Missio*, México, Paulinas, 1992.

LEÓN PORTILLA, Miguel. *Colloquios y Doctrina Cristiana*. Con que los doce frailes de San Francisco enviados por el Papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicana y española. México, UNAM, 1986. *La Filosofía Nahuatl*. Estudiada en sus fuentes. México, UNAM, 1974.

LÓPEZ HERNÁNDEZ, Eleazar. *Aportes de los indígenas a las Iglesias*, con ocasión del V Centenario de la Evangelización. México, CENAMI, 1991.

OLIGER, Livario. "Breve compendio de los ritos idolátricos de Nueva España, auctore Bernardino de Sahagún O.F.M., Pio V decatum". In: *Antoniana*, 17/17 (roma 1942).

PAULO VI. *Evangelii Nuntiandi*. México, Paulinas, 1977.

SAHAGÚN, Bernardino et alii. *Códice Florentino*, México, Secretaria de Gobernación, 1979, 3T.

VVAA, *Teología India*. Primer encuentro taller latinoamericano (México, D.F.). Cayambe, ABYA-YALA, 1991.

Pe. Porfirio Méndez García reside atualmente no México.

Endereço:

1 de mayo Nº 48

94390 Orizaba, Ver. Mexico

34. Cf. JUAN PAULO II, *Redemptoris Missio*, Nº. 53.